



BIBLIOTERM

Contents/Sommaire	Page
Ergon Verlag	2
New Publications/Nouvelles publications	2
Books Received/Livres reçus	8
More News/D'autres nouvelles	12



IMPRESSUM

Medieninhaber, Herausgeber, Verleger:

Internationales Informationszentrum für Terminologie
(Infoterm)
Mariahilfer Strasse 123/3
1060 Wien, ÖSTERREICH
Telefon: +43-664 3446 181
E-mail: infopoint@infoterm.org
URL: <http://linux.infoterm.org>

Editor/Rédacteur: Christian Galinski, Dorothée Eichfelder

Layout: Blanca Nájera

© Infoterm 2008

Offenlegung nach § 24 Mediengesetz:

BiblioTerm (BIT) ist ein vierteljährlich erscheinender Informationsdienst des Internationalen Informationszentrums für Terminologie (Infoterm). BIT enthält bibliographische Daten von weltweit neu erschienenen ein- und mehrsprachigen Fachwörterbüchern, Bibliographien terminologischer Werke, Thesauren und anderen Dokumentationsprachen, Terminologiesammlungen in elektronischer Form sowie anderen für Terminologiedokumentationszwecke nützliche Informationsquellen. Ziel dieser Publikation ist es, alle terminologisch tätigen und interessierten Organisationen und Personen über die laufenden Veröffentlichungen auf dem Gebiet der Terminologiedokumentation zu informieren, aktuelle Informationen und Hilfestellung für ihre berufliche Tätigkeit zu liefern sowie ihre Zusammenarbeit zu fördern.

BiblioTerm (BIT) is aimed at informing its readership about the latest publications in the field of terminology as well as on other terminology related source materials.

BiblioTerm (BIT) a pour but d'informer ses lecteurs sur les ouvrages récemment parus dans le domaine de la terminologie. BIT recense également tout titre ou information se rapportant aux questions de terminologie.

Comments or amendments to BIT are highly welcome. Please address them to the Infoterm secretariat.

Merci de faire parvenir vos commentaires et corrections au secrétariat Infoterm.



Infoterm and TermNet not only edit and disseminate own publications, but also specialist journals informing readers on the most recent insights in terminology, including reports on member's projects and activities, reviews and other valuable information. These publications - except for the TermNet Newsletter and Terminology Science and Research - can be ordered from TermNet's cooperation partner

Ergon Verlag
Dr. H.-J. Dietrich, Director
Grombühlstrasse 7
97080 Würzburg, Germany
Tel.: +49-931-280084
Fax: +49-931-282872
E-mail: service@ergon-verlag.de
URL: <http://www.ergon-verlag.de>
Verkehrs-Nr. 11286
Ust-IdNr./VAT No. DE 134069263

Direct link:
<http://www.ergon-verlag.de/index.html?information-library-sciences.htm> and click on **Information-/Library-Sciences - Terminology and Knowledge Engineering**

NEW PUBLICATIONS

ONLINE DICTIONARIES & GLOSSARIES



TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGÍA

Diccionari dels esports olímpics

[En línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2008.
(Online dictionary)

On the occasion of the Beijing Olympic Games, from 8th to 24th August, TERMCAT has published an online **dictionary on Olympic sports**, the *Diccionari dels esports olímpics*, with 7.500 terms with the Catalan definition and the equivalents in Spanish, French and English.

The dictionary contains terminology on all the sports officially recognized as Olympic: archery, athletics, badminton, baseball, basketball, boxing, canoe-kayak, cycling, diving, equestrian sports, fencing, football, field hockey, gymnastics, handball, judo, modern pentathlon, rowing, sailing, shooting, swimming, synchronized swimming, table tennis, taekwondo, tennis, volleyball, water polo, weightlifting and wrestling. The application allows consulting the terminology alphabetically or gathered thematically in Catalan by these sports.

The terms come from the *Diccionari general de l'esport*, which TERMCAT is going to publish this year. These terms have their origin in the updated 1992 Olympic dictionaries and in vocabularies revised by specialists from the corresponding Catalan federations.

http://www.termcat.cat/dicci/esports_olimpics



TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGÍA

Diccionari de rugbi

[En línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2008.
(Online dictionary)

TERMCAT offers to users through its website (www.termcat.cat) the *Diccionari de rugbi* (“**Rugby Dictionary**”), which gathers exactly 216 terms with the corresponding Catalan definition and the equivalents in Spanish, French and English. The terms come from the *Diccionari general de l'esport* (“**General Dictionary of Sport**”), which TERMCAT is going to publish this year.

These are terms that have their origin in the *Diccionari de rugbi* published in 1995 by TERMCAT on the occasion of the 1992 Barcelona Olympic Games, now revised, updated and enriched by specialists from the Catalan Rugby Federation and the Northern Catalonia.

<http://www.termcat.cat/dicci/rugbi/index.html>



TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGÍA

TO Instruments musicals

[Fitxer XML]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminología, 2008.
(Free download)

TERMCAT offers a new online set of the Terminología Oberta collection, the **TO Musical Instruments**, that gathers exactly 292 concept files, with the denominations in Catalan, Spanish, French and English.

The collection Terminología Oberta (Open Terminology), available on TERMCAT website, gathers terminology sets coming from works carried out by the centre that can be freely downloaded and exported to any format. As a resource, it can be very useful for people who want to feed a translation memory or a dictionary reviser. Other titles are *TO Telecomunicacions* (TO Telecommunications), *TO Internet i societat de la informació* (TO Internet and Information Society) or *TO Termes Normalitzats* (TO Standardized Terms).

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGÍA

TO Indústria electrònica i dels materials elèctrics

[Fitxer XML]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminología, 2008.
(Free download)

TERMCAT offers a new online set of the Terminologia Oberta collection, the *TO Indústria electrònica i dels materials elèctrics* (**TO Electric Electronic Industry and Electric Materials**), that gathers exactly 1.161 concept files, with the denominations in Catalan, Spanish, French and English.

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGÍA

TO Gastronomia

[Fitxer XML]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminología, 2008.
(Free download)

TERMCAT offers a new online set of the Terminologia Oberta collection, the *TO Gastronomia* (**TO Plats à la carte**), that gathers exactly 5.403 concept files, with the denominations in Catalan, Spanish, French, Italian, English and German.

<http://www.termcat.cat/productes/toberta.htm>



TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGÍA

Diccionari de la negociació col·lectiva

[En línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminología; Catalunya, Departament de Treball, 2008.
(Online dictionary)

With the idea of spreading the Catalan terminology related to the working context, TERMCAT offers to users an online **dictionary on collective negotiation**. Specifically, the dictionary gathers more than 700 terms typical from processes as relevant as the collective relationships between unions and companies, the working conditions, the collective agreements, the human resources management or the labour market special

features. Apart from the Catalan denomination and definition, the dictionary offers the equivalents in Spanish, French and English.

<http://www.termcat.cat/dicci/negociacio/index.html>



The World Atlas of Language Structures (WALS)

The Most Important Web Site on the World's Linguistic Diversity

Already when it was published as a book in 2005, The World Atlas of Language Structures (WALS) represented a giant step forward in scientists' access to information on the diversity of human languages. On 142 maps displaying on average 400 languages from all over the world, it shows the geographical distribution of the most important patterns of sounds, word structure and sentence structure.

Through a joint effort of the Max Planck Digital Library and the Department of Linguistics of the Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology, all the data and analytical texts from The World Atlas of Language Structures are now freely available online ("**WALS Online**"). It exists as a **separate publication**, edited by Martin Haspelmath, Matthew S. Dryer, David Gil and Bernard Comrie (Munich: Max Planck Digital Library, 2008).

The materials are published under a Creative Commons License, guaranteeing open access for users and inviting scientists to use them for their work. WALS Online is by far the most important web site on the world's linguistic diversity.

The site shows data on over 2500 languages, for which more than 6500 references have been used. Searching and browsing is possible by structural feature, by language name or language family, by reference and by author. The analytical texts contain links to all the references and all the languages. The maps can be shown at any zoom level, and the map symbols can be displayed in various shapes and colours. A wide range of export options is available.

To consult WALS ONLINE and for further information, see <http://wals.info>



FranceTerm

This website was inaugurated by the French Minister for Culture and Communication, Christine Albanel, in March 2008. It contains a list of approved French words and terms which can be used in modern French. The terms are recognized by the Official Journal of the French Republic. **Regular updates** are given in the newsletter which is called 'Vous pouvez le dire en français'.

To consult this database, go to: <http://franceterme.culture.fr/FranceTerme>

Online Olympic and Paralympic Summer Sports Glossary - Lexique des sports olympiques et paralympiques d'été

English – French – Chinese

To consult the glossary visit: <http://www.lexique-jo.org/beijin/lexique.cfm>

This glossary has been made available by the French "Institut national du sport et de l'éducation physique"(INSEP).



Law of Contracts and Law of Torts Glossary (Common Law) (English-French / French-English)

Terminology Bulletin 266

This is the final version of the *Law of Contracts and Law of Torts Glossary (Common Law)*, which includes the contents of the first fascicle. This publication is part of a project undertaken in 1981 by the National Program for the Integration of Both Official Languages in the Administration of Justice to standardize the French terminology of the common-law vocabulary.

The Standardization Committee decided to examine the law of contracts in conjunction with the law of torts since both these fields often share the same terms (e.g., *duty, obligation, liability, damages*) even though these terms do not necessarily designate the same concepts. This *Glossary* contains 1,264 English terms, the French equivalents of which have been standardized.

[On-line consultation](#) (HTML)

[droit-law.pdf](#) (1781 KB) is an Adobe® Acrobat® document. 249 p.

© Public Works and Government Services Canada 2008



Microsoft Language Portal

Style Guide Download Page on Microsoft's Language Portal

For those who don't know yet, Microsoft offers style guides for over 30 languages which can be downloaded for free. Each guide contains a collection of rules that define language and style conventions for a specific language. These rules usually include general localization guidelines, information on language style and usage in technical publications, and information on market specific data formats.

To view the list of the guides, go to <http://www.microsoft.com/language/en/us/download.msp>

PUBLICATIONS IN PRINT FORMAT



KNAPP, ANNELIE; SCHUMANN, ADELHEID (Hrsg.)

Mehrsprachigkeit und Multikulturalität im Studium

Publishing Group, 2008. 196 S., 13 Abb., zahlr. Tab. (Series: Theorie und Vermittlung der Sprache, Vol. 51), ISBN 978-3-631-56321-2

Die Hochschule der Zukunft ist eine internationale Hochschule. Die Internationalisierung betrifft dabei Studium und Lehre ebenso wie die Forschung. Die zunehmende internationale Mobilität der Studierenden, die wachsende Zahl von internationalen

Studiengängen und von Lehrveranstaltungen in englischer Sprache führen dazu, dass die Lehre an Hochschulen immer häufiger unter Bedingungen von Mehrsprachigkeit und Multikulturalität stattfindet. In diesem Band werden auf der Grundlage von empirischen Studien an deutschen Hochschulen die Kommunikationsprobleme, die dabei entstehen, vorgestellt und diskutiert.



SI Guide to international language of measurement management

ISO published in April a new version of the **SI Guide**, a small manual for the use of the SI, the International System of Units (Système International d'Unités).

The SI is a comprehensive metric and decimal system based on units and derived units. The seven base units are: length, mass, time, electric current, thermodynamic temperature, amount of substance, and luminous intensity.

This new edition of the **SI Guide** includes for the first time:

- one new SI derived unit: the katal, symbol kat (1 kat = 1 mol/s) for the quantity of catalytic activity – essentially used in clinical chemistry, it can also be used in other fields of chemistry
- prefixes for binary multiples used in information technology, to be distinguished from the decimal SI prefixes.

The SI is built in such a way that only one unit is used for each kind of quantity, which makes the system very simple. It is used everywhere in all contexts: in daily life, just as in the technical and scientific fields.

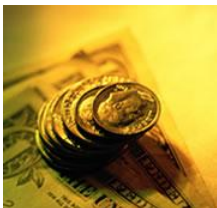
The *SI Guide* with its pocket format contains the essence of the International System of Units and covers:

- the historical background
- the principles of the SI
- the base units
- derived units
- multiples and sub-multiples
- additional units
- quantities and units
- printing rules
- space and time
- periodic phenomena
- mechanics
- heat
- electromagnetism
- light
- acoustics
- physical chemistry
- atomic and nuclear physics
- ionizing radiations
- characteristic numbers
- information technology
- conversion factors.

The 32-page *SI Guide* will be useful for many people including engineers, scientists, technical writers, teachers and students.

The information in the guide is based on the International Standard ISO 31, *Quantities and units*, now being successively replaced by the ISO 80000 and IEC 80000 series.

The **SI Guide** costs eight Swiss francs and is available from ISO national member institutes (see the [complete list](#) with contact details) and from ISO Central Secretariat through the [ISO Store](#) or by contacting the Marketing & Communication department.



New 2008 edition of ISO standard on currency codes base

The seventh edition of the ISO International Standard for currency codes was published at the end of July 2008. **ISO 4217:2008**, *Codes for the representation of currencies and funds*, is the only worldwide, multi-industry, standardized currency code in existence at the present time.

Intended for use in any application of trade, commerce and banking, as well as in the public sector, ISO 4217:2008 is designed to be equally suitable for manual use or in information technology applications.

ISO 4217 specifies the structure for a three-letter alphabetic code (alpha-3) and an equivalent three-digit numeric code for the representation of currencies and funds. Where possible, the codes of both formats are derived from international country codes, viz. ISO 3166, *Codes for the representation of names of countries and their subdivisions* (alphabetic) and the United Nations Standard Country or Area Code (numeric). For those currencies having minor units, the standard also shows the decimal relationship between such units and the currency itself.

The updated alphabetic list of **ISO 4217** currency codes can be accessed free of charge on ISO's Web site via www.iso.org/iso/currency_codes.htm, where a link to the Web site of the maintenance agency can also be found.

Published in a bilingual English and French edition, it costs 132 Swiss francs (CHF) and is available from ISO national member institutes (see the complete list with contact details) and from the ISO Central Secretariat through the ISO Store or by contacting the Marketing & Communication department (see right-hand column).

For further information, see <http://www.iso.org/iso/pressrelease.htm?refid=Ref1149>



PAOLILLO, JOHN; PIMIENTA, DANIEL; PRADO, DANIEL et al.

Measuring linguistic diversity on the Internet
Mesurer la diversité linguistique sur Internet
Измерение языкового разнообразия в Интернете

Paris: UNESCO, 2005, 2007. 106 p.(en), 109 p. (fr), 120 p. (ru). CI.2005/WS/06

UNESCO has been emphasizing the concept of “knowledge societies”, which stresses plurality and diversity instead of a global uniformity in order to bridge the digital divide and to form an inclusive information society. An important theme of this concept is that of multilingualism for cultural diversity and participation for all the languages in cyberspace.

This publication was first issued in English and French and is now also available in Russian. It can be downloaded from the following links:

EN: <http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001421/142186e.pdf>

FR: <http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001421/142186f.pdf>

RU: http://www.ifapcom.ru/files/publications/mld_site.pdf

The Technical Committee on Scientific and Technical Terminology Standardization at the L'viv Polytechnic National University in Ukraine

has recently issued the following dictionaries and terminology-related publications:

№	Author and Title (Ukrainian)	Author and Title (English)	Price: EURO
1.	Англійсько-український словник-довідник інженерії довкілля / Уклад. Т. Балабан – Львів, 2000, – 400с.	English-Ukrainian Dictionary-Reference Book of Environmental Engineering / T. Balaban – Lviv, 200- 400 p.	-----
2.	Російсько-український тлумачний теплоенергетичний словник / За ред. Й.Мисака, М. Крука – Львів, 2001. – 412с.	Russian-Ukrainian Vocabulary of Heat-and-Power Engineering / Ed. J.Mysak, M. Kruk – Lviv, 2001. – 412 p.	30.00

3.	Англійсько-український словник з профілактичної та екологічної токсикології / Уклад. А.Маненко, Т.Балабан, Н.Хоп'як – Львів, 2002, – 112 с.	English-Ukrainian Dictionary of Preventive and Ecological Toxicology / A. Manenko, T. Balaban, N. Khopjak. – Lviv, 2002, - 112 p.	15
4.	Російсько-українсько-польський словник з гідравліки та сантехніки / С. Шнерх, Н. Лешій. – Львів, 2002. – 326 с.	Russian-Ukrainian-Polish Dictionary of Hydraulics and Sanitary Engineering / S. Shnerkh, N. Leshchij. – Lviv, 2002. – 326 p.	25
5.	Марія Комова. Українська термінографія (1948-2002): Бібліограф. покажчик – Львів, 2003, – 112 с.	Marija Komova. Ukrainian Terminography 1948-2002. Bibliography index. – Lviv, 2003, - 112 p.	10
6.	Анатоль Вовк. Біобібліографія вчених-термінологів України/ Ред. Б.Рицар, М.Комова. – Львів, 2002. – 64 с.	Anatol Wowk. Biobibliography of Ukrainian Terminologists/ Ed. B.Rytsar, M. Komova. – Lviv, 2002, 64 p	15.00
7.	Олекса Горбач. Біобібліографія вчених-термінологів України / Ред. Б.Рицар, Р.Микульчик. – Львів: Ліга-Прес, 2004. – 296 с.	Olexa Horbatsch. Biobibliography of Ukrainian Terminologists / Ed. B.Rytsar, R. Mykul'chuk. – Lviv, 2004. – 296 p.	20.00
8.	Російсько-український та українсько-російський словник термінів будівництва й архітектури. /С. Жуковський, Р. Кінаш, Л. Полюга, В.Базилевич. – Львів, 2005. – 960 с. + електронна версія на комп'ютерному диску	Russian-Ukrainian and Ukrainian-Russian Dictionary of Building and Architecture Terms. /S. Zhukovskij, R. Kinash, L. Poljuha, V. Bazylevych. – Lviv, 2005. – 960 p., includes CD-version	110.00
9.	Російсько-український словник з інженерних технологій / Уклад. М.Ганіткевич, Б.Кінаш – Львів, 2005. – 1024 с. + електронна версія на комп'ютерному диску	Russian-Ukrainian Dictionary of Engineering Technologies / M. Hanitkevych, B. Kinash – Lviv, 2005. – 1024 p., includes CD-version	110.00

For further information, please contact: rytsar@polynet.lviv.ua

BOOKS & JOURNALS RECEIVED



BATAITYTĖ, ALBINA (Ed.)

TERMINOLOGIJA 14

Vilnius: Institute of the Lithuanian Language, 2007. 221 p. ISSN 1392-267X

The first issue of this series appeared under the title *Terminologijos vagos* in 1994. In 1995 the Board of the Institute of the Lithuanian Language resolved to change the title of the publication to *Terminologija*.

In addition to terminologists from Vilnius, Moscow and Bialystok whose articles were published in the previous issue, the geography of the authors now extends to terminology centres of Sweden and Hungary. Terminologists take a look at globalization with greater readiness (what to accept, what to fight against and with what means). There are some new ideas in theory and methodology – propositions relating to cognitive terminology, principles of compilation of terminological dictionaries, hierarchy and balance of these principles. One voice from current Lithuanian terminology – the topical subject of the grammar of terms – is a little unusual. In this issue, the history of Lithuanian terminology of various fields is plentiful and presented in the cross-light of various theoretical aspects.

Terminas prie termino (A term beside a term) is also a series looking at historical terminology (still with attempts at normalization) researching single terms and their microsystems. A review of a bibliography of 2165 Russian terminological theses (1946-2005) and an annotation of 10 Lithuanian theses (1961-2006) allow us to contemplate the guidelines of our work. The fact that work is going on is demonstrated by information about events (conferences and courses) and bibliography of terminological dictionaries.



FARGAS VALERO, F. XAVIER; NAVAS JARA, MARIA

L'ordenació de termes

Barcelona: TERMCAT and Eumo Editorial, 2008. 94 p.

ISBN TERMCAT: 978-84-393-7746-7, ISBN Eumo Editorial: 978-84-9766-263-5

The Work presents the criteria that TERMCAT applies to its terminological products entries, highlighting the cases that use to present more doubts (plurilexematic terms, equivalents in other languages, terms with special characters, homographs, etc.) These guidelines can be useful for any person who needs to list difficult entries (lexicographers, documentalists, technical or specialized text editors, language assistants, etc.)



COL.LEGI DE FARMACÈUTICS & TERMCAT

Lèxic de fàrmacs

Barcelona: Col.legi de Farmacèutics de Barcelona, 2008, 319 p.

ISBN : 978-84-933 064-1-0

The *Lèxic de fàrmacs* ("Drugs Vocabulary") gathers 2.794 Catalan denominations of the most common drugs with their grammatical category, their correspondent equivalents in **Spanish**, **French** and **English**, the registered CAS number and their most common therapeutic actions or action mechanisms.

This vocabulary is an update to the Catalan nomenclature for the Index de fàrmacs, published in 1992 by TERMCAT and the Pharmacists Association of Barcelona. As a complement, the work includes a revision and update of the Normes pràctiques per a la versió catalana de les denominacions comunes internacionals (DCI de les substàncies farmacèutiques, also published in 1992 and on which the Catalan version of drugs included in this work is based, with new graphic adaptation criteria and some indications on syntagmatic structures and accentuation.

There exists also an online version at:

http://www.termcat.cat/dicci/farmacs/contingut/alfabetic/pral_a_fr.html

GAIVENTYTĖ-BUTLER, J.; KEINYS, ST.; NOREIKATĖ

Lithuanian Dictionaries of Terms

Annotated bibliographical index (1900-2005)

Vilnius: Institute of the Lithuanian Language, 2008. 256 p. with Index of personal names. ISBN 978-9955-704-48-5

This book presents a bibliography of terminological dictionaries and collections of terms released as separate publications and it is aimed at the researchers and standardizers of Lithuanian terminology, compilers of dictionaries and at every person of particular speciality or profession who deal with terminology. It collects all traced translational, explanatory and encyclopaedic dictionaries of terms and wider dictionaries of various special fields published in Lithuania and other countries which include Lithuanian terms (there are only very few dictionaries without Lithuanian terms, which were published in Lithuania and they are also included in this book). In addition, several special field encyclopaedias, for instance of medicine, music, agriculture, engineering and technology are also included.

BALASKÓ, MÁRIA ; BALÁZS, GÉZA; GALINSKI, CHRISTIAN; PUSTAY, JANOS et al.

European profiles of language policy

Szombathely: Berzsényi College, 2003 [2004]. 90 p.

Terminologia et Corpora. 1589-7559. Tomus I.

ISBN:963-9531-49-9

Proceedings of the Special EAFT Seminar Minority Languages and Terminology Policies

27-28 July 2008, Dublin, Ireland
Vienna: TermNet Publisher, 2008. 159 p.

This EAFT Seminar was a very special occasion, being the first of its kind to be held in Ireland, thus affording those interested in terminology here an opportunity to hear about terminology work in other languages, whether they be 'big' or 'small' languages. It also afforded an opportunity for the various streams of terminology in Ireland to present their approaches and views. It provided for terminology work in Irish to be viewed in a larger European and global context, which was a new departure for many participants.

.....
Source: Extract from the Foreword of the Proceedings

[TermNet](#) provides a print-on-demand service, so that expense will be kept to a minimum. For further information, please contact: adrame@termnet.org



WEBB, VIC; DEUMERT, ANA; LEPOTA, IKI (Eds.)

Report of the Workshop on the Standardisation of African Languages in South Africa

University of Pretoria, 2006. 161 p.

The Workshop was organized by the Centre for Research in the Politics of Language (CentRePoL) at the University of Pretoria (UP) in cooperation with Dr. Ana Deumert (Monash University, Australia) and the Department of African Languages at UP. It had the full support of PanSALB, and, through it, secured the cooperation of the National Language Bodies for the African Languages.

The aim of the workshop was to obtain a description of the current facts regarding the standardization of the African Languages. For this purpose, a comprehensive questionnaire was compiled by Dr. A. Deumert and Prof. Vic Webb and circulated to all National Languages Bodies. The thus collected information was then presented at the workshop by the respective spokespersons.



AUGER, ALAIN; BARRIÈRE, CAROLINE (Eds.)

Pattern-based Approaches to Semantic Relation Extraction

Amsterdam [i.a.]: John Benjamins Publishing Company, 2008. 160 p. (Special issue of *Terminology*, vol. 14, N° 1) ISSN: 0929-9971

For the Table of Contents see:

http://www.benjamins.com/cgi-bin/t_bookview.cgi?bookid=TERM%2014%3A1#toc

MORENO-ROLLINS, MARIA (Ed.)

TERMINOLOGY

Amsterdam [i.a.]: John Benjamins Publishing Company, 2007. 128 p.
(Issue vol. 13, N° 1), ISSN: 0929-9971

For the Table of Contents see:

http://www.benjamins.com/cgi-bin/t_bookview.cgi?bookid=TERM%2013%3A1

ABDOLLAHI, FATEMEH (Ed.)

TERMINOLOGY

Amsterdam [i.a.]: John Benjamins Publishing Company, 2007. 187 p.
(Issue vol. 13, N° 2), ISSN: 0929-9971

For the Table of Contents see:

http://www.benjamins.com/cgi-bin/t_bookview.cgi?bookid=TERM%2013%3A2

This journal is available in print and electronic format.

For details on subscription, see:

http://www.benjamins.com/cgi-bin/t_seriesview.cgi?series=TERM#subscriptioninfo

Don't miss to have a look at the very interesting
Glossary of Terms used in Terminology, posted at:
<http://www.benjamins.com/jbp/additional/term.gloss.pdf>



eDITION – Das Terminologiemagazin des DTT

Ausgabe: 1/2008 enthält u.a. folgende Artikel

[Terminologieplanung ist weit mehr als Sprachplanung - und betrifft \(fast\) jeden](#)
Anja Drame, Stellvtr. Direktorin von Infoterm

[Vision and Terminology Policy](#)
Basse E. Antia, University of Bielefeld, Germany

[National language and terminology policies - a South African perspective](#)
Mariëtta Alberts, PanSalb, South Africa

[Irish Terminology Policy](#)
Helena Ní Ghearáin, University of Limerick, Ireland

Ausgabe: 2/2008 enthält u.a. folgende Artikel

[alfaloc - Terminologiemanagement mit System](#)
Nicole Wohlfahrt, alfaloc multilingual services & software, Deutschland

[Unternehmensterminologie bei Siemens Energy Sector](#)
Katharina Haberland, Siemens Energy, Deutschland

[Museumsvokabular](#)
Axel Emmert und Carlos Saro, Institut für Museumsforschung, Berlin

[Terminologische Besonderheiten bei der Übersetzung juristischer Fachtexte](#)
Silke Anne Martin, Universität Las Palmas de Gran Canaria, Spanien

[Terminologie und Minderheitensprachen](#)
Isabella Ties, EURAC, Italien

[Terminologiepolitik und Terminologieinfrastruktur in Schweden](#)
Anna-Lena Bucher, Terminologizentrum, Schweden

Einzelheft 10 € zuzüglich Versandkosten. Anfragen richten Sie bitte an Frau Jutta Zeumer. Für Mitglieder des Deutschen Terminologie-Tages e.V. ist eDITion im Mitgliedsbeitrag enthalten. Formulare und Informationen zur Mitgliedschaft und zum Verband finden Sie unter www.dttev.org, [Verband](#)



Culture & Recherche

De la diversité culturelle au dialogue interculturel

N° 114-115, hiver 2007-2008, 72 pages

Paris : Délégation au développement et aux affaires internationales

ISSN version papier : 0765-5991

La diversité des origines, des langues, des expressions culturelles est de plus en plus présente dans notre vie quotidienne et dans nos métiers.

Ce numéro de Culture et recherche donne la parole à des chercheurs anthropologues, sociologues, historiens... pour mieux comprendre les interactions des sociétés contemporaines confrontées à la mondialisation. En montrant différentes façons de penser l'échange entre les hommes, en Europe et ailleurs, il offre l'occasion de réfléchir à ce que peut être la place de l'Autre dans nos pratiques du vivre ensemble.

2008, année européenne du dialogue interculturel, ouvre un vaste champ de réflexions et de projets, qui associent le respect de la diversité et le partage de valeurs communes.

[Voir le numéro complet \(PDF, 72 p., 2.0 Mo\)](#)

МИР СТАНДАРТОВ № 2 (23), March 2008

(Mir Standartov)
Russian Magazine, ISSN: 1990-5564

Contains an article in Russian by **Christian Galinski**,
14-18 pp.: **New ideas on how to support terminology standardisation projects**

МИР СТАНДАРТОВ N° 3 (24), April 2008

(Mir Standartov)
Russian Magazine, ISSN: 1990-5564

Contains an article in Russian by **Klaus-Dirk Schmitz and Christian Galinski**,
53-62 pp.: **Data Modelling: From Terminology to other Kinds of Structured Content**

МИР СТАНДАРТОВ N° 4 (25), May 2008

(Mir Standartov)
Russian Magazine, ISSN: 1990-5564

Contains an article in Russian by **Christian Galinski and Inkle Raupach**
28-36 pp.: **Business Models as a Means of IPR Protection of Structured Content – Taking Terminological Data as an Example.**

MORE NEWS



Amsterdam – World Book Capital City 2008

With reference to Resolution 31 C/Resolution 29, adopted by UNESCO General Conference on 2 November 2001, the Selection Committee of the World Book Capital 2008 decided on 8 June 2006 that Amsterdam be the **World Book Capital City 2008**.

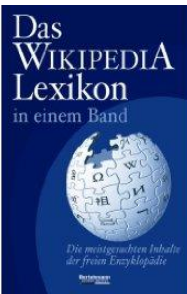
Throughout the year, i.e. from 23 April 2008 to 22 April 2009, a whole series of exceptional book repositories is being placed in the spotlights under the title **City of Books – Hidden Treasures**.

Fourteen institutions participate in this event in the form of special exhibitions, guided tours, lectures and other activities. These exceptional collections or libraries are discussed in detail in a richly illustrated Dutch/English publication, *Een stad vol boeken/City of Books*, an exploration of Amsterdam's literary riches by Nelleke Noordervliet.

The programme called "**Amsterdam Open Book**" is intended as an international contribution to promoting the book as a cultural vehicle for freedom. The main theme is 'openness' and readers will be offered open access to an abundance of information. Attention will be paid to issues such as how to **combat illiteracy, promote reading and modernize educational materials**.

The programme also focuses on the place of books and libraries in a digital era. The theme of 'openness' applies to the production side too, of course, so the programme will be especially relevant to writers and publishers. Aware of how rapidly the world is changing, "Amsterdam Open Book" will concentrate on international projects dealing with hospitality, self-censorship and cultural interaction. Also occupying an important place on the programme are issues of **copyright** and the **quality of the World Wide Web**.

For further information and the programme, see: <http://www.amsterdamworldbookcapital.com>



Das WIKIPEDIA Lexikon in einem Band

Bielefeld: Bertelsmann Lexikon Verlag, 2008. 1008 S.
ISBN-10:3577091029, ISBN-13:978-3577091022

Das Lexikon enthält:

- Die in 2007/2008 am häufigsten nachgefragten Inhalte der renommierten Wikipedia jetzt immer griffbereit als Buch
- Das Beste aus der freien Enzyklopädie, auch wenn das Internet nicht zur Verfügung steht
- Rund 50.00 Stichwörter und erklärte Begriffe mit ca. 1.000 Abbildungen

Die Auswahl der Stichwörter basiert zum überwiegenden Teil, aber nicht ausschließlich, auf einer Liste der 2007/08 am häufigsten aufgerufenen Wikipedia-Artikel. Als direkte Textquelle dienen die jeweils ersten Absätze dieser Wikipedia-Artikel. Diese stellen (in der Regel und im Idealfall) eine geschlossene Einheit dar und geben einen ersten Überblick über ein Thema inklusive Alleinstellungsmerkmal. An Informationstiefe und Aufbau sind sie grundsätzlich mit den kompletten Einträgen einbändiger Lexika vergleichbar. Die Artikeleinleitungen aus Wikipedia werden allerdings nicht unverändert abgedruckt, sondern zuvor redaktionell redigiert.

Erscheint ab Mitte September 2008.



Bertelsmann Das neue Universallexikon - Kompakt

Bielefeld: Bertelsmann Lexikon Verlag, 2008. 1.056 S.
ISBN: 978-3-577-09101-5

- Redaktion XXL: Die 50 bestbewerteten Stichwörter aus der Aktion „Lexikon-Scout“ wurden in das Lexikon aufgenommen
- Redaktionell geprüfte Inhalte, jedes Jahr topaktuell, mit rund 70.000 Stichwörtern und erklärten Begriffen auf dem neuesten Stand des Wissens
- Hochwertig illustriert mit rund 3.000 Fotos, Grafiken und Karten
- Rund 200 Schlüsselwörter der Allgemeinbildung umfassend erläutert
- Rund 150 Länderspots mit ausführlichen Informationen.

Erscheint Ende September 2008